

Gorzów Wlkp. 3 czerwca 2013r.

NK-II.431.36.2013.JJęd

Pani

Patrycja Montusiewicz

ul. Jaskółcza 23/2

65-465 Zielona Góra

Wystąpienie pokontrolne

W dniu 7 maja 2013r. zespół kontrolny w składzie:

- Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. (upoważnienie nr 152-1/2013 z dnia 29 kwietnia 2013r.),
- Mariola Żurawska – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. (upoważnienie nr 152-2/2013 z dnia 29 kwietnia 2013r.),

pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego i niderlandzkiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Czynności kontrolne wykazały, że posiada Pani Zaświadczenie, wydane przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła Pani z dniem 8 listopada 2005r.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci zawierających w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stare pieczęci zostały przekazane do Sądu Okręgowego.

Obowiązek wynikający z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego czyli złożenie wzoru podpisu i odcisku pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu nie został przez Panią wypełniony. Dopiero w dniu kontroli złożyła Pani wzór podpisu i odcisk pieczęci Wojewodzie Lubuskiemu.

Repertorium przedstawione do kontroli prowadzone jest w formie papierowej i odnotowywane są w nim tłumaczenia zarówno pisemne jak i ustne wykonywane na rzecz sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Oddzielne repertorium prowadzone jest dla tłumaczeń

i poświadczeń wykonywanych na rzecz osób prywatnych. W prowadzonym repertorium odnotowuje Pani zarówno tłumaczenia z języka niderlandzkiego jak i niemieckiego.

Repertorium prowadzone jest w sposób ciągły i zawiera rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, co spełnia postanowienia art. 17 ust.2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.). Dokumenty pisemne przyjmowane do tłumaczenia nie są w pełni opisane (nieuzupełniona jest rubryka dotycząca uwag o rodzaju, formie i stanie przyjętego do tłumaczenia dokumentu). Przy tłumaczeniach ustnych nie wpisany jest również rodzaj tego tłumaczenia. Zgodnie z zapisem art. 17 ust. 3 i 5 w związku z art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego należy wskazać czy tłumaczenie ustne było konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Należy także zamieścić w repertorium informacje dotyczące dokumentu, np. czy jest to oryginał, czy kopia, sporządzony piśmem ręcznym czy komputerowo.

W kontrolowanym okresie nie odmawiała Pani wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W roku 2010 w okresie objętym kontrolą zarejestrowano 69 tłumaczenia, w 2011r. – 154, w 2012r. – 106, natomiast w roku 2013 do dnia kontroli 58 przedmiotowych tłumaczeń.

Pobrane wynagrodzenie było zgodne z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.)

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniam pozytywnie z uchybieniami.

Na podstawie powyższych ustaleń zalecam aby w repertorium wpisywała Pani rodzaj wykonywanego tłumaczenia ustnego oraz aby dokumenty przyjmowane do tłumaczenia były opisane zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W terminie 30 dni liczonym od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, proszę o pisemną informację o sposobie wykonania zaleceń i wykorzystaniu wniosków lub o przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO
Teresa Kaczmarek
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli